

It is a book worth reading which has English, Chinese and German version.

新华出版社

四书集注之

论语

选译廿则



英文：张雯

审校：程俊瑜

德文：李旻

审校：齐快鸽

绘画：高马得

李畹

黄廷海

李长干



朱熹《四书集注》之论语选译廿则



It is a book worth reading which has
English, Chinese and German version.

《四书集注》
之
论语选译廿则

(中、英、德文对照本)

英文翻译 张 雯

审校 程俊瑜

德文翻译 李 旻

审校 齐快鸽

新 华 出 版 社



朱熹《四书集注》之论语选译廿则



图书在编目(CIP)数据

四书集注之论语选译廿李旻 张雯等编译.

—北京:新华出版社,2006.11

ISBN 7-5011-7734-1

I.四… II.李 张… III.①儒家—汉、英、德②论语—汉、英、德

IV.B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 140058 号

《四书集注》之论语选译廿则(图文版)

著 者:(宋)朱熹

翻 译:李 旻 张 雯

审 校:程俊瑜 齐快鸽

绘 画:高马得 李 晔 黄廷海 李长干(按年龄排序)

策划选编:安迪光 张 雯 李 旻 李 彦(按年龄排序)

责任编辑:冯 莉 张晓燕 刘燕玲 周荣德

出版发行:新华出版社

地 址:北京石景山区京原路 8 号 邮编 100043

网 址:<http://www.xinhupub.com>

经 销:新华书店

照 排:南京睿汇文化中心

装帧设计:李 彦 李 旻 张 雯

开 本:787×980 毫米 1/16

印 张:3.5

字 数:58 千字

版 次:2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5011-7734-1

定 价:33.90 元

张 雯：

女

1989年3月—

江苏教育学院附中学生

《四书集注》之论语选译廿则中

外文对照图文本的选编、英文翻

译、装帧设计

李 旻：

男

1989年11月—

南京外国语学校学生

《四书集注》之论语选译廿则中

外文对照图文本的选编、德文翻

译、装帧设计

李 彦：

女

1994年3月—

江苏教育学院附中学生

《四书集注》之论语选译廿则中

外文对照图文本的选编、装帧设

计



安迪光：

男

1929年7月—

离休干部，原江苏省建委副主任、诗人

《四书集注》之论语选译廿则
中外文对照图文本的选编

程俊瑜：

女

1966年7月—

英国鲁顿大学“英语教材开发与评估”硕士和浙江大学“应用语言学”硕士

东南大学外国语学院副教授
《四书集注》之论语选译廿则
中外文对照图文本的英文审校

齐快鸽：

女

1979年7月—

上海外国语大学“德语文学”博士

东南大学外国语学院讲师
《四书集注》之论语选译廿则
中外文对照图文本的德文审校



朱熹《四书集注》之论语选译廿则



同心

顾浩 题

原江苏省委副书记、现江苏省文学艺术界联合会主席



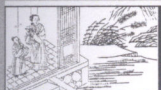
朱熹《四书集注》之论语选译廿则



童心

邹佩珠 题

李可染大师的夫人、中央美术学院教授



江苏社会科学院王同书研究员与
南京大学原校长匡亚明教授研讨文章

快乐、自由读《论语》

Since Chinese reformation and opening, the Chinese start a new period of vigorous economic growth, and all Chinese people endeavor to rejuvenate China. Confucius, which was a famous ancient man of culture, also gets a new release of life. He is not only admired by Chinese people, but also well-known all over the world. In recent years, many countries have already built or are going to build about 100 Confucian schools to promote Chinese culture.

Confucius becomes the idol of peace and civilization.

The Analects of Confucius which was written by Confucius is his core work, in which his main thoughts lie, so it is worth learning it for children. I think it can be learned well only the children learn it happily and freely.

Recently, The Analects of Confucius in Notes on the Four Books written by Zhuxi, which is planned and edited by Liwen, Zhangwen and Liyan, is a reading book with its own feature. The book contains many useful and interesting things, and it is matched with many pictures, so it is very attractive. Therefore, I recommend it to Chinese children and the children abroad.

改革开放以来,中华民族青春焕发,上下同心,振兴中华。中国古代文化伟人孔子,也是老树逢春,树繁叶茂、万花绽放,不仅为国人景仰,还香飘海外,成为中国睦邻友好的形象大使。近年来,许多国家已建和拟建近百所孔子学院,以更好地学习中华文化。孔子成了全世界爱好和平、崇尚文明的偶像,孔子学说成为显学。

孔子的核心著作是《论语》,继承孔学的后备军则是孩子们。因此,如何将《论语》里的嘉言懿行化为孩子们的血脉,则是每个“家事、国事、天下事,事事关心”者所关注的,所希望达到的。我们看到一些地方在办学塾、选“四书”作教材,都是在为此努力。

我以为,只有让孩子们既快快乐乐,又自由自在地学习,才能学好。因而能让孩子们快乐、自由地学习孔子,是众所向往的,众所盼望的。

最近,看到李旻、张雯、李彦同学策划、编著的《四书集注》之论语选译,就是非常有特色的读物。该书所选内容集中在有利学习和怎样做人方面,包含了《论语》的精华,每条都附有汉译、英译、德译,方便孩子们口诵心仪和融入世界。书中更配有大量的名家画作,精采纷呈,与内容相得益彰,引人入胜,惠泽后世。因而,我满怀对孔子、对编译者的崇敬,十分高兴地来写几句,向中国小朋友、世界小朋友,向所有热爱中华文化的人,推荐这本书。

王同书 2006年10月于金陵



我们的话

Zhuxi, who was a famous thinker and educator in Nansong Dynasty, was the best scholar of the rationalistic Confucian philosophy. The Four Books (the Great Learning, the Doctrine of the Mean, the Analects of Confucius, and the Mencius) which he compiled were formed through hardships and became the main classical works of Confucian school during imperial examinations.

The Analects of Confucius is a note of Confucius' words and deeds recorded by his disciples.

The origin of Chinese paintings is different from that of the western countries. They are originated from songs, poetry, and calligraphy, and the painters' knowledge has a great influence on their paintings.

If we can say that we competed for the productive forces in 19th century and systems in 20th century, so the future development to a large extent depends on the culture. We want to create the Confucian culture of much glamour through the ingenious children, Buddha, elegant lotus drawn by the famous painter of Jiangsu, which will make us dialectically and multi-dimensionally see some important links which should not be neglected in the course of social development. In the meantime, it will make us feel the value of the thought "make the past serve the present and foreign things serve China".

朱熹,南宋著名思想家、教育家,宋代理学集大成者,1148年考中进士。他一生孜孜不倦讲学于各地,授业解惑,诲人不倦,承孔孟遗绪,重开一代名师在书院聚徒讲学的风气。朱熹编注《四书》(大学、中庸、论语、孟子),是把它作为一项重大的文化工程,《四书》在漫长的岁月中,通过千锤百炼,成为千百年来儒家的主要经典。

《论语》是中国古代思想家孔子的门人关于孔子言行的记录。



李旻陪同德国友人乌里克拜访高马得先生

英国著名哲学家和数学家伯特兰·罗素曾论述:“孔子(公元前551~公元前479年)对于社会制度,对于人们思想的影响是如此深远,几乎与一些宗教创始人释迦牟尼、耶稣、穆罕默德相同,但性质却大不相同。孔子完全是历史上的真实人物,他生平事迹广为流传,没有释迦牟尼和耶稣那样纷纭的神话传说。他与其他宗教奠基者不同,其最大特点是灌输给人们严格的伦理准则,永为



朱熹《四书集注》之论语选译廿则



后世尊崇，但这些准则却无半点宗教上的武断意味。”

日本著名的企业家涩泽荣一提出了“一手拿《论语》，一手拿算盘”的儒家式经营理论，为日本经济发展确立了“义利合一”的指导原则。

今天，在德国柏林自由大学成立了孔子研究院，在得月园的入口处矗立着一尊孔子的塑像，塑像基座上刻着孔子的名言：“己所不欲，勿施于人”。可见，在他们的眼里，孔子是人类历史上对人类文明产生了重大影响的伟人之一。

中国画的生产与西方不一样，中国绘画的根系于诗词、书法，作者的学识，对其作品影响很大。

1919年时任教育总长的蔡元培在杭州西子湖畔创立了中国第一所国立高等美术学院（今中国美术学院），许多知名画家都曾在这里学习或工作。他们的耕耘、他们的思想推进了中国绘画的改革和发展。

孔子早在两千多年前就采用周游列国的自荐形式，推销自己的思想，虽落魄而不敢馁，历经修炼终成大果。

为此，我们萌发选译朱熹的《四书集注》，且配上中国画，就是想以这种读者喜闻乐见的形式，延伸出古代文明与现代文明的融合。

我们，在与专家高马得老先生的“童趣图”等作品的合作中，高老的童心和 he 特有的绘画表现手法，让我们为之叹绝……

我们，在与李晚教授画的“达摩图”等作品的合作中，从李老豁达的心境、“李家风范”的画风中，了解到达摩——志存大乘，冥心虚寂……

我们，在与黄廷海、李长干所画的“荷花图”等作品的合作中，被两位中青年画家身上那种“荷花”气质所感发。

如果说，19世纪是比生产力，20世纪是比制度，那么，未来的发展在相当程度上将是论文化。

我们，就是想通过童子的天真、达摩的无邪、荷花的清雅，创造出独具魅力的“孔子文化”；对自己的民族精神及传统文化，特别是民族文化的精粹重新认识、重新探索、重新学习，使我们从多维的空间，辩证地看到一个社会自身发展的过程所不能忽视的一些重要环节。同时，也会使我们感受到“古为今用，洋为中用”思想的价值所在。千古有同一题目，无同一文章。



（右起）前排：李晚教授夫妇；后排：张雯、李宗哲、李旻、安若素

李旻 张雯 李彦 2006年7月于金陵



朱熹《四书集注》之论语选译廿则



目录 Contents

名人题跋

同心/ 顾浩 题

童心/ 邹佩珠 题

序

我们的话/ 李旻 张雯 李彦

目录

Master dedication

With one heart/ dedicated by Guhao

Playfulness/ dedicated by zoupeizhu

Preface/ by Wangtongshu

Our words/ by Limin, Changwen, Liyan

Contents

- | | | |
|-----------------|----|--|
| 论语 1.1/ 英、德文译 | 01 | The Analects of confucius 1.1/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 孔子求教于老子/ 李旻画 | 02 | The Confucius ask for advice from lao-tzu/ drawn by Liwan |
| 论语 1.3/ 英、德文译 | 03 | The Analects of confucius 1.3/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 母与子/ 高马得画 | 04 | Mother and son/ drawn by Gao made |
| 论语 2.1/ 英、德文译 | 05 | The Analects of confucius 2.1/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 老子说“慎修无欲事”/ 李旻画 | 06 | Lao Master says careful in practise Buddhist or Taoist, no desire / drawn by Liwan |
| 论语 2.2/ 英、德文译 | 07 | The Analects of confucius 2.2/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 视而不见/ 高马得画 | 08 | Look but without seeing / drawn by Gaomade |
| 论语 2.4/ 英、德文译 | 09 | The Analects of confucius 2.4/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 悟道图/ 李旻画 | 10 | Picture of realization of the truth/ drawnby Liwan |
| 论语 2.11/ 英、德文译 | 11 | The Analects of confucius 2.11/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 温故而知新/ 李旻 李长干画 | 12 | Gaining new insights through restuding old materials/ drawn by Liwan, Lichanggan |
| 论语 2.15/ 英、德文译 | 13 | The Analects of confucius 2.15/ English pickd by Changwen, German pickd by Li min |
| 采莲图/ 高马得画 | 14 | Picture of picking lotus / drawn by Gaomade |
| 论语 2.17/ 英、德文译 | 15 | The Analects of confucius 2.17/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 论语画意/ 黄廷海画 | 16 | Pictural meaning of The Analects of confucius/ drawn by Huan tinghai |
| 论语 4.22/ 英、德文译 | 17 | The Analects of confucius 4.22/ English pickd by Changwen, German pickd by Limin |
| 清雨/ 李旻 李长干画 | 18 | Clear rain/ drawn by Liwan and Lichanggan |



朱熹《四书集注》之论语选译廿则



论语 6.18/ 英、德文译	19	The Analects of confucius 6.18/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
乐中学/ 高马得画	20	A happy study/ drawn by Gaomade
论语 6.21/ 英、德文译	21	The Analects of confucius 6.21/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
放怀天地外得气山水间/ 李晚画	22	The mind of sky and the earth, get tolerance hill and waler/ drawn by Liwan
论语 7.2/ 英、德文译	23	The Analects of confucius 7.2/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
论语画意/ 黄廷海画	24	Pictural meaning of The Analects of confucius / drawn by Huantinghai
论语 7.5/ 英、德文译	25	The Analects of confucius 7.5/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
赏荷图/ 李晚画	26	Enjoy the tolus/ drawn by Liwan
论语 7.21/ 英、德文译	27	The Analects of confucius 7.21/English pickd by Changwen、German pickd by Limin
夏日池塘/ 高马得画	28	Pond of summer/ drawn by Gaomade
论语 7.36/ 英、德文译	29	The Analects of confucius 7.36/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
米颠拜石图/ 李晚画	30	Mi dian worships cliff/ drawn byLiwan
论语 9.27/ 英、德文译	31	The Analects of confucius 9.27/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
悟道图/ 李晚画	32	Picture of realization of the truth/ drawn by Liwan
论语 9.29/ 英、德文译	33	The Analects of confucius 9.29/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
童渔乐/ 高马得画	34	Child' happy fishing/ drawn by Gaomade
论语 15.39/ 英、德文译	35	The Analects of confucius 15.39/English pickd by Changwen、German pickd by Limin
各走各的路/ 高马得画	36	Each goes his own way/ drawn by Gaomade
论语 16.7/ 英、德文译	37	The Analects of confucius 16.7/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
如花美眷,似水流年/ 高马得画	38	Beauty have tender feeling for flower, thim swiftly like flowing water/ drawn by Gaomade
论语 17.14/ 英、德文译	39	The Analects of confucius 17.14/ English pickd by Changwen、German pickd by Limin
秋风吹下红雨来/ 李晚画	40	The red rain brings from the autumn wind/ drawn by Liwan
札记		Reading notes
思与做/ 李旻	41	Thinking and doing/ by Limin
尝试/ 张雯	42	The trial/ by Zhangwen
这,的确就是艺术/ 安若素	43	This is the art/ by Anruosu
画家简介	44	The synopsis of artists
后记		Postscript



1.1

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

既学而又时时习之，则所学者熟，而中心喜悦，其进自不能已矣。以善及人，而信从者众，故可乐。愚谓及人而乐者顺而易，不知而不愠者逆而难，故惟成德者能之。然德之所以成，亦曰学之正、习之熟、悦之深，而不已焉耳。

The Master said, To learn and at due times to repeat what one has learnt, is that not after all pleasant? To welcome a friend from afar, is this not after all delightful? To remain calm even though one's merits are not recognized by others, is that not after all what is expected of a gentleman?

Konfuzius sprach, Wenn man etwas lernt und sich immer wieder darin uebt, schafft das nicht auch Befriedigung? Wenn Freunde aus fernen Gegenden vorbeikommen, bereitet das etwa keine Freude? Wenn die Menschen dich nicht kennen, du dich aber nicht darüber ärgerst, bist du dann nicht ein Edler?



孔子求教于老子 李 晔 画

330×450mm



1.3

子曰：“巧言令色，鲜矣仁！”

好其言，善其色，致饰于外，务以悦人，则人欲肆而本心之德亡矣。圣人辞不迫切，专言鲜，则绝无可知，学者所当深戒也。

The Master said, Clever talk and an affected manner are scarcely found in the Good.

Konfuzius sprach, Schmeichelnde Worte und scheinheiliger Gesichtsausdruck, das sind selten Zeichen eines guten Menschen.



母与子 高马得 画

225×205mm



2.1

子曰：“为政以德，譬如北辰，居其所而众星共之。”

政之为言正也，所以正人之不正也。德之为言得也，得于心而不失也。为政以德，则无为而天下归之，其象如此。

The Master said, He who rules by moral force is like the Polaris, which remains in its place while a host of surrounding lesser stars pay homage to it.

Konfuzius sprach, Wer sich in der Politik nach der Tugend richtet, der gleicht dem Polarstern: Er ruht an seiner Stelle und alle anderen Sterne richten sich nach ihm aus.